



នស/រកម/០២០៨/០០៩

ព្រះរាជក្រម

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៧០៤/១២៤ ចុះថ្ងៃទី១៥ ខែកក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន
- បានទ្រង់យល់ សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារទី១របស់អាស៊ាន ស្តីពីការកំណត់ផ្លូវ និងមធ្យោបាយបំបាត់លើផ្លូវដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ សម្រាប់អនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី១៦ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៨ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភា លើកទី៧ នីតិកាលទី៣ និងដែលព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាមទម្រង់

និងក្នុងនៃច្បាប់នេះទាំងស្រុងដោយគ្មានការកែប្រែអ្វីឡើយ កាលពីថ្ងៃទី០១ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០០៨ និងសម័យប្រជុំពេញអង្គព្រឹទ្ធសភា លើកទី ៤ នីតិកាលទី ២ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុង

ដូចតទៅនេះ :



**ច្បាប់
ស្តីពី**

ការអនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារទី ១ របស់អាស៊ាន

ស្តីពីការកំណត់ផ្លូវ និងមធ្យោបាយបំបាត់លើផ្លូវដឹកជញ្ជូនកាត់

សម្រាប់អនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីការសម្រួលទំនិញកាត់

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារទី ១ របស់អាស៊ានស្តីពីការកំណត់ផ្លូវ និងមធ្យោបាយ
បំបាត់លើផ្លូវដឹកជញ្ជូនកាត់សម្រាប់អនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីការ
សម្រួលទំនិញកាត់ ដែលធ្វើនៅទីក្រុងបាងកក ព្រះរាជាណាចក្រថៃឡង ដី នាថ្ងៃទី ៨
ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០០៧ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តពិធីសារ
ទី ១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំងរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៧ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០០៨

ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ

ពស.០៤០២.១៤០

នរោត្តម សីហមុនី

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ
នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

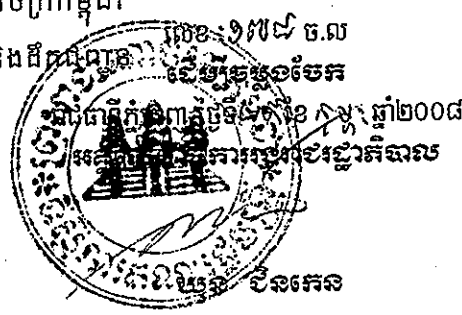
បានជម្រាបជូនសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន

ហត្ថលេខា

ស៊ុន ចាន់ថុល



3/3/08



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

លេខ: ៥១ ន.ព្រ.ន.

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១២ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០០៨

សន្និដ្ឋាន

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស / រកម / ០៧០៤ / ០០១ ចុះថ្ងៃទី ១៣ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ធម្មនុញ្ញបន្ថែម សំដៅធានារូបវន្តការជាប្រក្រតីនៃស្ថាប័នជាតិ
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៧០៤/១២៤ ចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២ / នស / ៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- យោងតាមការចាំបាច់របស់រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

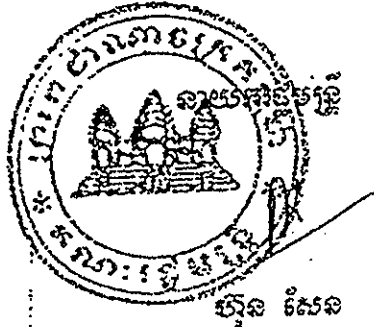
រាជរដ្ឋាភិបាល

ប្រទានសិទ្ធិជូន ឯកឧត្តម ស៊ុន ចាន់ដុល រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើឯកសារដូចខាងក្រោម :

- ១- សេចក្តីប្រកាសទីក្រុងភ្នំពេញស្តីពីសុវត្ថិភាពរាចរដ្ឋវិគោកក្នុងតំបន់អាស៊ាន
- ២- ពិធីសារទី១ : ស្តីពីការកំណត់ផ្លូវ និងមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់
- ៣- ពិធីសារទី៦ : ស្តីពីព្រំដែនផ្លូវដែក និងស្ថានីយ៍ប្តូរខ្សែរថភ្នំពេញ
- ៤- កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីការសំរួលការដឹកជញ្ជូនរវាងរដ្ឋ និងរដ្ឋ
- ៥- កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីការដឹកជញ្ជូនពហុរូបភាព

ក្នុងឱកាសនៃសម័យប្រជុំលើកទី ១០ រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូនអាស៊ាន និងកិច្ចប្រជុំពាក់ព័ន្ធ មានកិច្ចប្រជុំលើកទី ៣ រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូនអាស៊ាន-ចិន កិច្ចប្រជុំលើកទី ២ រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូនអាស៊ាន-ជប៉ុន ដែលនឹង ប្រព្រឹត្តទៅចាប់ពីថ្ងៃទី ២១-២៤ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៤ នៅរាជធានីភ្នំពេញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមានសិទ្ធិពេញលេញតាមអំណាចច្បាប់ បានចុះហត្ថលេខាខាងក្រោម លើសិទ្ធិប្រទាននេះ ។



ស៊ុន សែន

(Handwritten mark)



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
Kingdom of Cambodia

រាជរដ្ឋាភិបាល
Royal Government

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Nation Religion King

No. 51 OCM

Phnom Penh, 12 November, 2004

DELEGATION OF FULL POWER

- Considering the Constitution of the Kingdom of Cambodia;
- Considering the Royal Kram NS/RKM/0704/001 dated 13 July 2004 promulgating the Additional Constitution aiming at normalizing the functioning of the national institutions;
- Considering the Royal Decree NS/RKT/0704/124 dated 15 July 2004 on the Nomination of the Royal Government of Cambodia;
- Considering the Royal Kram 02/NS/94 dated 20 July 1994 promulgating the Law on the Organization and the Functioning of the Council of Ministers;
- Pursuant to the necessity of the Royal Government of Cambodia

THE ROYAL GOVERNMENT

Delegates herewith full power to H.E. Mr. SUN CHANTHOL, Minister of Public Works and Transport, to sign the following documents:

- 1- Phnom Penh Declaration on ASEAN Road Safety
- 2- Protocol 1 : Designation of Transit Transport Routes and Facilities
- 3- Protocol 6 : Railways Border and Interchange Stations
- 4- ASEAN Framework Agreement on Facilitation of Inter-state Transport
- 5- ASEAN Framework Agreement on multimodal Transport

On the occasion of the 10th ASEAN Transport Ministers Meeting (10th ATM) and the related meetings (the 3rd ASEAN-China Transport Ministers Meeting and the 2nd ASEAN-Japan Transport Ministers meeting) to be held on 21-24 November 2004 in Phnom Penh, Kingdom of Cambodia.

In witness whereof the undersigned, the Prime Minister of the Royal Government of Cambodia, with full power duly entrusted to him, has signed this delegation of full power.

HUN SEN

Handwritten mark

ពិធីសារទី ១

ស្តីពីការកំណត់ផ្លូវ និងបង្ហាញយប់ពាក់លើផ្លូវដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់

រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេស ប្រុយណេដារូសសាឡាម, ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា, សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី, សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ, ម៉ាឡេស៊ី, សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ារ, សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន, សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី, ព្រះរាជាណាចក្រថៃឡង់ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ដែលជាប្រទេសសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីភាគអាគ្នេយ៍ (តទៅហៅកាត់ថាភាគីចុះកិច្ចសន្យា) ។

រំលឹកឡើងវិញ អំពីកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី ១៦ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៨ នៅទីក្រុងហាណូយ ប្រទេសវៀតណាម (តទៅហៅកាត់ថាកិច្ចព្រមព្រៀង) ។

មជ្ឈមណ្ឌល ថាមាត្រា ៦ និង ២៥ ដែលចែងអំពីការសម្រេចលើការអនុវត្តពិធីសារទាំងឡាយ ដែលនឹងបង្កើតឡើង ទៅជាផ្នែករួមបញ្ចូលគ្នាមួយ ជាមួយកិច្ចព្រមព្រៀង ។

រំលឹកឡើងវិញ ផងដែរវាក្យខ័ណ្ឌទី៣ មាត្រាទី១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីអំពីការជំរុញ សហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី ២៨ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩២ នៅទីក្រុងសិង្ហបុរី ដែលចែងថានៅក្នុងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងខាងសេដ្ឋកិច្ច រដ្ឋជាសមាជិកមួយឬច្រើន អាចប្រតិបត្តិមុនបានប្រសិនបើរដ្ឋជាសមាជិកផ្សេងទៀត មិនទាន់បានរួចរាល់ក្នុងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងនេះបានទេ ។

តម្រូវការដើម្បីលើកទឹកចិត្តនិងការសម្រួលកិច្ចប្រតិបត្តិទាំងឡាយក្នុងការដឹកជញ្ជូនរវាងរដ្ឋ និងការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ក្នុងចំណោមបណ្តាភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងឡាយ ។

ធានយល់ព្រមដូចខាងក្រោម:

មាត្រា ១

ទំហំនៃការអនុវត្ត

អនុលោមទៅតាមមាត្រា ៦.១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ភាគីចុះកិច្ចសន្យា តាមរយៈនេះ យល់ព្រមធ្វើតាមបទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយនៃពិធីសារនេះ ទៅលើផ្លូវដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់តាមផ្លូវថ្នល់ ឬផ្លូវហាយវេយទាំងឡាយ ដូចដែលបានកំណត់យ៉ាងត្រឹមត្រូវ សំរាប់គោលបំណងនៃការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ក្នុងតំបន់អាស៊ាន ។

មាត្រា ២

ការកំណត់តម្រាយផ្លូវថ្នល់ ឬហាយវេយសំរាប់ការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់

- ១- ភាគីចុះកិច្ចសន្យា តាមរយៈនេះ យល់ព្រមក្នុងការរៀបចំតម្រាយផ្លូវ ឬហាយវេយតំបន់ទាំងឡាយ រៀងខ្លួនៗ ជាមូលដ្ឋានសម្រាប់កំណត់ថា ជាផ្លូវដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ សម្រាប់គោលបំណងនៃពិធីសារនេះ ដែលមានអធិប្បាយលម្អិតជាតារាង នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនៃពិធីសារនេះ ។
- ២- ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ត្រូវធ្វើការបញ្ជាក់អំពីការកំណត់ផ្លូវថ្នល់ ឬហាយវេយដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ នៅក្នុងពេលតម្កល់ទុកលិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រម នៅនឹងអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ។ ការបញ្ជាក់នោះ ត្រូវមានការព្រមព្រៀងគ្នាទៅវិញទៅមកពីភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ឬច្រើនដែលនៅជាប់ជិតខាងគ្នា ។
- ៣- ភាគីចុះកិច្ចសន្យាអាចផ្តួចផ្តើមលើកជាសំណើ សម្រាប់ធ្វើការកែសម្រួល និង/ឬ ពង្រីកបណ្តាញដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ក្នុងតំបន់ ពីមួយពេលទៅមួយពេល ។ សំណើសុំធ្វើការកែសម្រួល ឬការផ្លាស់ប្តូរណាមួយរបស់ភាគី

ចុះកិច្ចសន្យា ត្រូវមានការព្រមព្រៀងគ្នាទៅវិញទៅមក ពីភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ឬច្រើនដែលនៅ ជាប់ជិតខាងគ្នា។ ការធ្វើវិសោធនកម្ម នៅពេលក្រោយមកទៀត ត្រូវធ្វើការតម្កល់ទុកលិខិតុបករណ៍ នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រម នៅនឹងអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ។

៤- តម្រាយផ្លូវថ្នល់ឬផ្លូវហាយវេយដែលកំណត់សំរាប់ការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ដែលបានបង្កើតឡើង និងមិនជាប់ ពាក់ព័ន្ធដល់អំណាចច្បាប់ ក្នុងការប្តឹងផ្តល់ស្តីអំពីព្រំដែនដែលកំពុងប្រព្រឹត្តទៅណាមួយ រវាងភាគីចុះកិច្ច សន្យាឡើយ ។

**មាត្រា ៣
កាតព្វកិច្ច**

១- ដោយស្របតាមកម្មវត្ថុនៃច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់ជាតិទាំងឡាយដែលជាប់ពាក់ព័ន្ធ ភាគីចុះកិច្ចសន្យា តាមរយៈនេះយល់ព្រមក្នុងការអនុញ្ញាតឱ្យមានការឆ្លងចូលនិងការចល័ត (ឬការធ្វើចរាចរ) ដោយពុំមានការរារាំង រំខាននូវមធ្យោបាយនៃការដឹកជញ្ជូន ដូចមានបញ្ជាក់នៅក្នុងពិធីសារទី៤ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដោយរាប់បញ្ចូល ទាំងមនុស្សម្នា និងទំនិញនៅលើតម្រាយផ្លូវថ្នល់ឬផ្លូវហាយវេយដែលបានកំណត់យ៉ាងត្រឹមត្រូវសំរាប់ការដឹកជញ្ជូន ឆ្លងកាត់ នៅក្រោមពិធីសារនេះ ។

២- ភាគីចុះកិច្ចសន្យា តាមរយៈនេះ យល់ព្រមអនុម័តយក លក្ខខណ្ឌអប្បបរមានៃស្តង់ដារ និងតម្រូវការខាងបច្ចេកទេស លើការរចនាបង់សាងសង់ ដែលមានចែងក្នុងអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់ថ្នាក់រដ្ឋមន្ត្រី លើគំរោងការអភិវឌ្ឍ បណ្តាញផ្លូវអាស៊ានហាយវេយ ដែលបានចុះហត្ថលេខាកាលពីថ្ងៃទី១៦ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ១៩៩៩ នៅទីក្រុងហាណូយ សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ។

៣- ភាគីចុះកិច្ចសន្យាត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែង ដើម្បីផ្តល់ជាទីកន្លែងសំរាប់ឱ្យមានយន្តឈប់សំរាក នៅលើតម្រាយផ្លូវ ឬហាយវេយដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ដែលបានកំណត់យ៉ាងត្រឹមត្រូវរបស់ពួកគេ នៅក្នុងអំឡុងពេលសមរម្យ ។

៤- ភាគីចុះកិច្ចសន្យាត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែង ដើម្បីផ្តល់ជាទីលានសំរាប់ឈប់សំចតគ្រប់គ្រាន់ សំរាប់កុងតឺន័រ និងសំរាប់យានយន្តផ្លូវគោក ដែលរង់ចាំក្នុងការជំរះបែបបទទំនិញ នៅឯប៉ូស្តត្រួតពិនិត្យតាមច្រកទ្វារព្រំដែន ដែលបានកំណត់យ៉ាងត្រឹមត្រូវ នៅលើចំណុចព្រំប្រទល់ ដូចមានបញ្ជាក់នៅក្នុងពិធីសារទី២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ។

**មាត្រា ៤
ការរៀបចំស្ថាប័ន**

១- កិច្ចប្រជុំមន្ត្រីដឹកជញ្ជូនជាន់ខ្ពស់អាស៊ាន (STOM) ត្រូវជាអ្នកទទួលខុសត្រូវ លើការតាមដានត្រួតពិនិត្យ ការពិនិត្យមើលឡើងវិញ ការសម្របសម្រួលការងារ និងការត្រួតត្រាមើល នូវគ្រប់ទិដ្ឋភាពទាំងឡាយ ដែលជាប់ពាក់ព័ន្ធ ទៅនឹងការប្រតិបត្តិ ឱ្យមានប្រសិទ្ធភាព នូវពិធីសារនេះ ។

២- កិច្ចប្រជុំមន្ត្រីជាន់ខ្ពស់របស់អាស៊ានត្រូវដាក់ស្នើ តាមរយៈលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន នូវរបាយការណ៍ជាទៀងទាត់ អំពីដំណើររឿនលឿននៃការប្រតិបត្តិនូវពិធីសារនេះ ជូនទៅក្រុមប្រឹក្សាសំរាប់សំរួលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ដែលបានបង្កើតឡើងដោយអនុលោមទៅតាមប្រការ ២៩.២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង សំរាប់សកម្មភាពនានា បន្ថែមទៀត ។

៣- លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានត្រូវផ្តល់នូវការទ្រទ្រង់ និងជំនួយខាងបច្ចេកទេសចាំបាច់ សំរាប់កិច្ចប្រជុំមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន ជាន់ខ្ពស់របស់អាស៊ាន ក្នុងមុខការ និងការទទួលខុសត្រូវរបស់ខ្លួន ស្របទៅតាមពិធីសារនេះ ។

មាត្រា ៥
វេទសាទបញ្ញត្តិ

- ១- ពិធីសារនេះនឹងត្រូវតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ដែលជាអ្នកផ្សព្វផ្សាយយ៉ាងរហ័សនូវច្បាប់ចម្លង ដែលមានការបញ្ជាក់មួយច្បាប់ ដូចគ្នានេះ ឱ្យដល់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ។
- ២- ពិធីសារនេះនឹងឧបសម្ព័ន្ធរបស់វានិង បង្កើតឡើងជាផ្នែករួមបញ្ចូលគ្នាមួយ ជាមួយកិច្ចព្រមព្រៀង ។
- ៣- ពិធីសារនេះ គឺជាកម្មវត្ថុក្នុងការធ្វើសច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យា ។ លិខិតុបករណ៍នៃការ ធ្វើសច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រម នឹងត្រូវបានគេតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ដែលជាអ្នកជូនព័ត៌មានជា បន្ទាន់ ដល់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗអំពីការតម្កល់ទុកនេះ ។ នៅក្នុងករណីខ្លះដែលអាចមាន ការបញ្ជាក់ អះអាង ឬការកំណត់អំពីតម្រាយផ្លូវដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់មួយ ឬច្រើន និងការកែប្រែ នៅពេលបន្ទាប់មកទៀត ឬក៏ការកែតម្រូវនៅលើតម្រាយផ្លូវទាំងនោះ តម្រូវឱ្យមានការអមមកជាមួយនូវឯកសារគាំទ្រ ដែលបង្ហាញ អំពីការព្រមព្រៀងគ្នាទៅវិញទៅមក ពីភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ឬច្រើន ដែលនៅជាប់ជិតខាងគ្នា ។
- ៤- ពិធីសារនេះនឹងត្រូវចូលជាធរមាននៅក្នុងអំឡុងថ្ងៃទី៦០ បន្ទាប់ពីមានការតម្កល់ទុកនូវលិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់ សច្ចាប័នឬការយល់ព្រមរបស់ភាគីទី៦ និងត្រូវមានប្រសិទ្ធភាពត្រឹមតែក្នុងចំណោមភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងឡាយ ដែលបានផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រម នៅលើពិធីសារនេះតែប៉ុណ្ណោះ ។ សំរាប់រាល់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាដែលបាន ផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមនៅលើពិធីសារនេះ បន្ទាប់ពីការតម្កល់ទុកនូវលិខិតុបករណ៍ នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមរបស់ភាគីទី៦ ហើយនោះ ពិធីសារនេះនឹងចូលជាធរមាន នៅក្នុងអំឡុងថ្ងៃទី៦០ បន្ទាប់ពីមាន ការតម្កល់ទុកនូវលិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់ សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រម របស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានោះ ។

ការកែសម្រួលណាមួយ ទៅលើប្រការដែលមានចែងក្នុងពិធីសារនេះ និងមានប្រសិទ្ធភាព ទៅបានតាមការ ព្រមព្រៀងគ្នាពីគ្រប់ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាពនៅទីនេះ. ហត្ថលេខីខាងក្រោមដែលបានទទួលសិទ្ធិប្រទានយ៉ាងត្រឹមត្រូវ ដើម្បីចុះហត្ថលេខា ពីរដ្ឋាភិបាលរបស់ពួកគេទាំងឡាយរៀងខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារទី១ ស្តីពីការកំណត់ផ្លូវ និងមធ្យោបាយ លើផ្លូវដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ។

ធ្វើនៅទីក្រុងបាឌុកក. ព្រះរាជាណាចក្រថៃ នាថ្ងៃទី ៨ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០០៧ ជាច្បាប់ទោលតែមួយគត់ សរសេរជាភាសាអង់គ្លេស ។

តំណាងរដ្ឋាភិបាលប្រទេសប្រ៊ុយណេដារូសសេ

PEHIN DATO ABU BAKAR APONG
រដ្ឋមន្ត្រីតមនាគមន៍

តំណាងរដ្ឋាភិបាល ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

SUN CHANTHOL
រដ្ឋមន្ត្រីសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន

តំណាងរដ្ឋាភិបាល សាធារណរដ្ឋកម្ពុជា

WENDY ARITENANG

អគ្គលេខាធិការ ដឹកជញ្ជូន

តំណាងរដ្ឋាភិបាល សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា

SOMMD PHOLSENA

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច ដឹកជញ្ជូន ប្រៃសណីយ៍ និងសំណង់

តំណាងរដ្ឋាភិបាល ម៉ារឡូស៊ី

DATO ' SRI CHAN KONGCHOY

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន

តំណាងរដ្ឋាភិបាល សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

MAJOR GENERAL THEIN SWE

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន

តំណាងរដ្ឋាភិបាល សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

ANNBLI B. LONTOG

អគ្គលេខាធិការរងទទួលបន្ទុកដឹកជញ្ជូនផ្លូវគោក
នាយកដ្ឋានដឹកជញ្ជូន និងកម្មសាស្ត្រ

តំណាងរដ្ឋាភិបាល សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

RAYMOND LIM

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន

តំណាងរដ្ឋាភិបាល ព្រះរាជាណាចក្រថៃ

ADMIRAL THIRA-CHAROEN

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន

តំណាងរដ្ឋាភិបាល សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

HO NGHIA DUNG

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន

**តារាង នៃដួងដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់
សំរាប់ពិធីសារទី១**

ប្រទេស	លេខដួង ហាយវេយ	ចំណុចដើមទី-ចំណុចបញ្ចប់	ប្រវែង (គម)	ការកត់សំគាល់
ប្រុយណេ ដាសរូសាឡេម	១៥០	ស៊ិនហ្គាយ ទូ-ចហ៍/មីរី (ប៉ុស្តិ៍ត្រួតពិនិត្យព្រំដែន ប្រុយណេដាសរូសាឡេម/ម៉ាឡេស៊ី) - តូឡាសូរ៉ា / លីមបាង (ប៉ុស្តិ៍ត្រួតពិនិត្យព្រំដែនប្រុយណេដាសរូស សាឡេម/ម៉ាឡេស៊ី)	១៤០	
	១៥០	ពូនី / លីមបាង (ប៉ុស្តិ៍ត្រួតពិនិត្យព្រំដែនប្រុយណេ ដាសរូសាឡេម/ម៉ាឡេស៊ី) - ឡាប៊ូ / ឡាវ៉ាស (ប៉ុស្តិ៍ត្រួតពិនិត្យព្រំដែន ប្រុយណេដាសរូសាឡេម /ម៉ាឡេស៊ី)	២៨	
កម្ពុជា	១	ប៉ោយប៉ែត (ប៉ុស្តិ៍ត្រួតពិនិត្យព្រំដែនកម្ពុជា/ថៃ) - សិរីសោភ័ណ-ភ្នំពេញ-បារិត (ប៉ុស្តិ៍ត្រួតពិនិត្យព្រំដែន កម្ពុជា/វៀតណាម) ។	៥៧៤	ក្រោមកិច្ចព័ន្ធនៃ ប្រវែង ៤៨គម*
	១១	ត្រពាំងក្រៀល(ប៉ុស្តិ៍ត្រួតពិនិត្យព្រំដែនកម្ពុជា/ឡាវ)) ស្ទឹងត្រែង- កំពង់ចាម-ភ្នំពេញ-កំពង់ធំក្រុង ព្រះសីហនុ ។	៧៨៤	ក្រោមកិច្ចព័ន្ធនៃ ប្រវែង ១៩៨គម*
ឥណ្ឌូណេស៊ី	២	ម៉ែរ៉ាក់-ហ្សាវាកាតា-ស៊ីរីការតា-ស៊ីរីបៃយ៉ា- ដេនប៉ាសារ	១ ២៩៩	
	១៥០	ប៉ុនទីអាណាក់-អ៊ុនទីកុង/ តេបេឌូ (ប៉ុស្តិ៍ត្រួតពិនិត្យ ព្រំដែនឥណ្ឌូណេស៊ី / ម៉ាឡេស៊ី ព្រំដែនសារ៉ាវ៉ាក់)	៣២១	
	២៥	បាត់ដាអាចេហ៍-ម៉េដន់-ប៉ាឈីមបាង-បាកាហ្សិនី	២ ៥២៣	
សាធារណរដ្ឋ ប្រជាធិបតេយ្យ ប្រជាមានិត ឡាវ	៣	បូឡេន(ប៉ុស្តិ៍ត្រួតពិនិត្យព្រំដែន សាធារណរដ្ឋប្រជា ធិបតេយ្យឡាវ/ចិន) -លូងណាំថា-ហូសាយ(ព្រំប្រ ទល់សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យឡាវ/ថៃឡង់ដ៍) ។	២៥១	ក្រោមកិច្ចព័ន្ធនៃ ប្រវែង ១៩៤គម
	១២	ណាទ្រី (ចំណុចប្រសព្វហាយវេយ ៣) - ឧត្តមសៃ- លូងប្រាបាង- វៀងច័ន្ទ	៦៨២	ក្រោមកិច្ចព័ន្ធនៃ ប្រវែង ១៦០គម

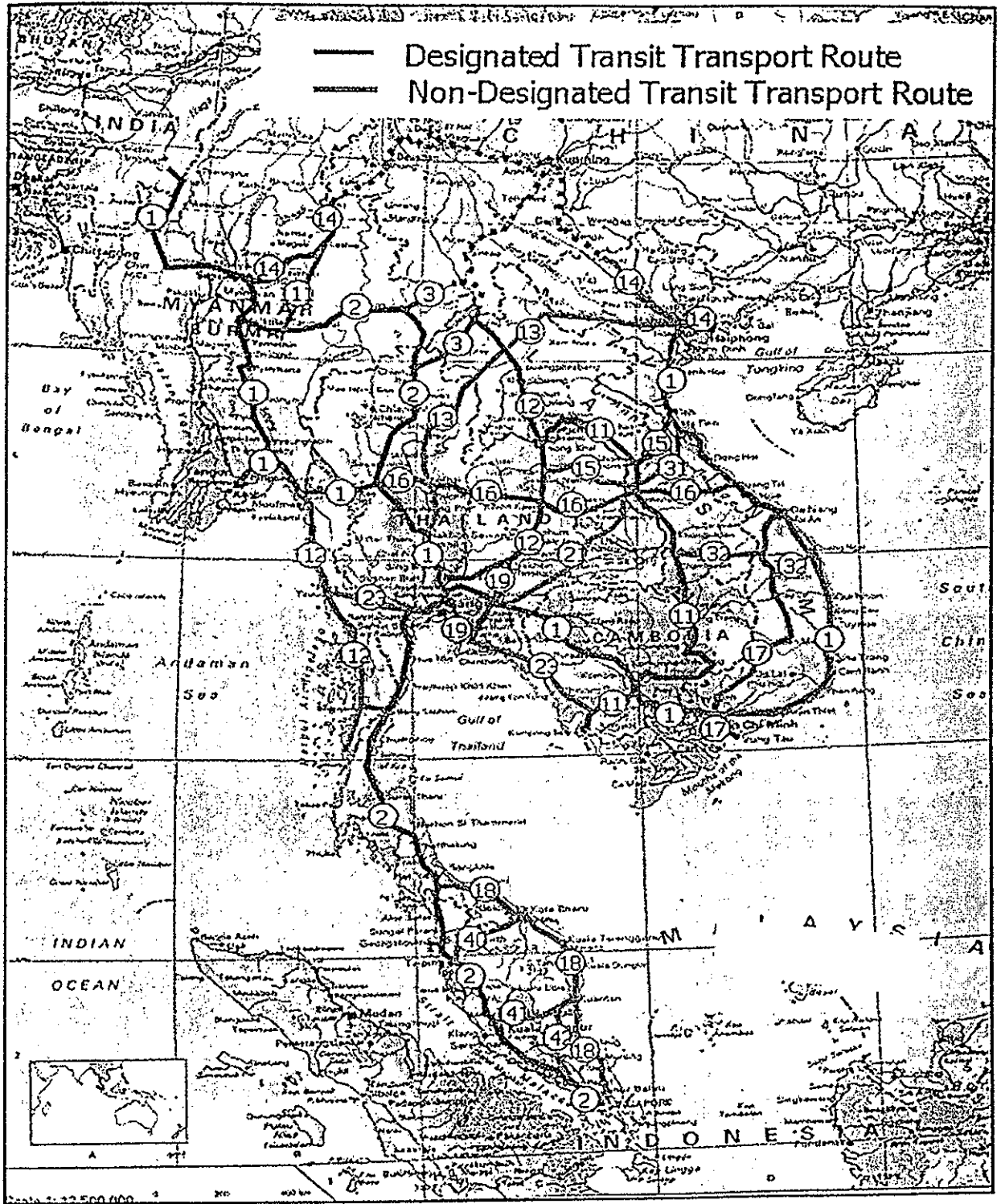
	១១	រៀងថ្ងៃ(ចំណុចប្រសព្វហាយវើយ១២) - បានឡាវ- ថាខែក-សារ៉ាន់ណាខេត្ត-ប៉ាក់សេ-វីនខាំ (ព្រំប្រទល់ស.ស.ប.ឡាវ / កម្ពុជា)	៨៦១	
	១៥	ណាមដាវ (ព្រំប្រទល់សសប ឡាវ / វៀតណាម) បានឡាវ (ចំណុចប្រសព្វហាយវើយលេខ១១)	១៣៦	ក្រោមកិច្ចព័ទ្ធជាម ប្រវែង ៨៦២គម
	១៦	សារ៉ាន់ណាខេត្ត (ព្រំប្រទល់ សសប ឡាវ / ថៃឡង់ដ៍) -ដាញសារ៉ាញ៉ូ (ព្រំប្រទល់ សសប ឡាវ/ វៀតណាម)	២៤០	
ម៉ាឡេស៊ី	២	ប៊ូគីតកាយហ៊ុតា-(ព្រំប្រទល់ម៉ាឡេស៊ី/ថៃឡង់ដ៍) - គូឡាឡាពួរ-សេរីមបាស-ស៊ីណាអ៊ីអ៊ូតារ៉ា- តាន់ដុងតូបាង	៩៨០	
	១៥០	អេនទីកុង/ទិប៊ីឌូ(ព្រំប្រទល់ឥណ្ឌូណេស៊ី/ថៃឡង់ដ៍) -សេរីយ៉ាន-គុជជីង	១០៦	
	១៥០	សេរីយ៉ាន-ស៊ីប៊ូ-ប៊ីនទូលូ- មីរី	៨៦១	
	១៥០	មីរី-សាំងទូចូហ៍(ចំណុចត្រួតពិនិត្យព្រំដែន ព្រំប្រទល់ម៉ាឡេស៊ី/ប្រ៊ុយណេដារូសសារឡេម)	២៤	
	១៥០	គូឡាឡាពួរ(ចំណុចត្រួតពិនិត្យព្រំដែនម៉ាឡេស៊ី/ប្រ៊ុយណេដារូសសារឡេម) - លីមបាង/ពួនី (ចំណុចត្រួតពិនិត្យព្រំដែនម៉ាឡេស៊ី /ប្រ៊ុយណេដារូសសារឡេម)	៤៥	
	១៥០	ឡាវ៉ាស/ ឡាប៊ូ (ចំណុចត្រួតពិនិត្យព្រំដែន ម៉ាឡេស៊ី /ប្រ៊ុយណេដារូសសារឡេម) -កូតាគីណា បាសូ	២២៦	
មីយ៉ាន់ម៉ា	១	តាមូ (ព្រំប្រទល់មីយ៉ាន់ម៉ា / ឥណ្ឌា) - ម៉ានដាឡៃ- មេអ៊ីកទីឡា-ប៉ាយ៉ាជីអ៊ី(រាប់បញ្ចូល ប៉ាយ៉ាជីអ៊ី- យ៉ាងហ្គូន) -មីយ៉ាវ៉ាឌី(ព្រំប្រទល់មីយ៉ាន់ម៉ា /ថៃឡង់ដ៍)	១ ៦៦៥	ក្រោមកិច្ចព័ទ្ធជាម ប្រវែង ៩៣៩គម
	២	មេអ៊ីកទីឡា-ឡូអ៊ីលីម-កែងទុង-តាជីលីអ៊ីក (ព្រំប្រទល់មីយ៉ាន់ម៉ា / ថៃឡង់ដ៍)	៨០៧	ក្រោមកិច្ចព័ទ្ធជាម ប្រវែង ៦៤៤គម

	៣	គីយ៉ាងតុន (កែងទុង) -ម៉ុងគីយ៉ា	៩៣	ក្រោមកិរិតទី៣ ប្រវែង ៩៣គម
	១៤	មូសេ (ព្រំប្រទល់មីយ៉ាន់ម៉ា /ចិន)	៤៥៣	
ក្រិលីពីន	២៦	ទីក្រុងឡាអូ- ម៉ានីឡា- ម៉ាត់ណូ (សេវាសាឡាង ចំលង)-សានអ៊ីស៊ីដ្រូ-ទីក្រុងតាកូបាន- លីលូអាន (សេវាសា ឡាងចំលង)-លីប៉ាតា-ទីក្រុងស៊ីរីហ្សាវ- ទីក្រុងដាវ៉ាវ-ទីក្រុងឧត្តមសេនីយសាន់តូស- ទីក្រុងហ្សាំបុងហ្សា	៣ ០៧៣	ក្រោមកិរិតទី៣ ប្រវែង ២៧៧គម
សិង្ហបុរី		តំរាយផ្លូវដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់តាមការកំណត់ នឹងត្រូវ ដាក់ស្នើនៅពេលតំកល់ទុកលិខិតូបករណ៍នៃការផ្តល់ សច្ចាប័ន		
ថៃឡង់ដ៍	១	ម៉ែសូត (ព្រំប្រទល់ថៃ/មីយ៉ាន់ម៉ា) - តាក-បាងកក —ហិនកុង-ណាខនណាយក(នគរនាយក) - អាវ៉ាន់យ៉ាប្រាថេត-កុងលីក- (ព្រំប្រទល់ថៃឡង់ដ៍/ កម្ពុជា)	៧០២	
	២**	ម៉ែសែ (ព្រំប្រទល់ថៃ/មីយ៉ាន់ម៉ា) -ឆៀងរ៉ៃ - ឡាប៉ាង-តាក-បាងកក (ផ្លូវខ្សែក្រវាត់ក្រុង បាងកក ខាងលិច)ណាខនបាដូម(នគរបឋម)- ប៊ុកដូ- ជុមផន (ជម្ពូ)-ស៊ីរីតថានី-ផាត់តាលុង-ហាត់យ៉ៃ- សាដាវ (ព្រំប្រទល់ឡាវ /ម៉ាឡេស៊ី)	១ ៩២៣	
	៣	ឆៀងរ៉ៃ- ឆៀងខុង (ព្រំប្រទល់ថៃឡង់ដ៍ / ឡាវ)	១១៥	
	១២	ហិនកុង-សារ៉ាក់ប៊ូរី-ណាខនរ៉ាច់ចាក់សីម៉ា (នគររាជ សីម៉ា)-ខុនខេន(គោកខ័ណ្ឌ)-ណងខៃ(ព្រំប្រទល់ ថៃឡង់ដ៍/សសប ឡាវ)	៥៣៣	
	១៦	តាក-ពិស្តុលោក-ខុនខេន(គោកខ័ណ្ឌ)-កាឡាស៊ីន- សូមដេត-ម៉ុកដាហាន (ព្រំប្រទល់ ថៃឡង់ដ៍/សសប ឡាវ)	៧១៣	
	១៩	ណាខនរ៉ាច់ចាក់សីម៉ា (នគររាជ សីម៉ា)- លាមបាប៊ុង- (ផ្លូវខ្សែក្រវាត់ក្រុងបាងកកខាងលិច) (ទប់ចាង)-បាងបាអិន	៤៩១	
វៀតណាម	១	ម៉ុកបាយ(ព្រំប្រទល់វៀតណាម/កម្ពុជា) - អានស៊ីង	៩៩	

		(ទីក្រុងហូជីមិញ)		
	១	ដុងហា-ដាណាង/ទានសា	១៩៧	
	១៥	កែវនូ (ព្រំប្រទល់វៀតណាម/សសប ឡាវ) - បាយវ៊ិត-វិញ — កូឡូ	១២៣	
	១៦	ឡាវបាវ (ព្រំប្រទល់វៀតណាម/សសប ឡាវ) - ដុងហា	៨៣	
	១៧	ដុងណាយ-វង់តាវ	៧៥	

កំណត់សំគាល់ : បទដ្ឋានស្តង់ដារដែលអត្ថិភាព របស់គម្រោយផ្លូវកំណត់សំរាប់ដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ មានកំរិតយ៉ាងហោចណាស់ កំរិតថ្នាក់ទី៣ លើកលែងកំណត់ផ្លូវដែលមានកំណត់សំគាល់ នៅក្នុងជួរឈរកំណត់សំគាល់ ។

- * - បញ្ជាក់ថា កំពុងសាងសង់ ឬមានការសន្យាសាងសង់
- ** - រាប់ទាំងប្រវែងផ្លូវរវាង ភាគ-បាក់កក ៣៦៣គម ដែលជាផ្នែក ផ្លូវហាយវេយ AH១







PROTOCOL 1

DESIGNATION OF TRANSIT TRANSPORT ROUTES AND FACILITIES

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

RECALLING the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit signed on 16 December 1998 in Ha Noi, Viet Nam (hereinafter referred to as "the Agreement");

RECOGNISING that Articles 6 and 25 thereof provide for the conclusion of implementing Protocols which shall form integral parts of the Agreement;

RECOGNISING also paragraph 3 of Article 1 of the Framework Agreement on Enhancing ASEAN Economic Cooperation signed on 28 January 1992 in Singapore, that , in the implementation of economic arrangements, two or more Member States may proceed first if other Member States are not ready to implement these arrangements; and

DESIRING to encourage and facilitate transit transport operations among the Contracting Parties;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 – Scope of Application

Pursuant to Article 6.1 of the Agreement, the Contracting Parties hereby agree to apply the provisions of this Protocol to the road or highway transport routes as duly designated for the purpose of transit transport of goods in ASEAN.

Article 2 – Designation of Road or Highway Transit Transport Routes

1. The Contracting Parties hereby agree to formalise the initial respective road or highway routes, as basis for the designation of transit transport routes for purpose of this Protocol, which are listed in the Annex to this Protocol.

2. The Contracting Parties shall affirm their designated road or highway transit transport routes at the time of the deposit of their Instruments of Ratification or Acceptance with the Secretary-General of ASEAN. The affirmation shall be with the mutual agreement of the immediate neighbouring Contracting Party or Parties.

3. The Contracting Parties may initiate proposals for the modification and/ or expansion of the regional transit transport network from time to time. Any proposed modifications/changes by one Contracting Party shall be with the mutual agreement of the immediate neighbouring Contracting Party or Parties. Subsequent amendments shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN.

4. The designated road or highway transit transport routes established shall be without prejudice to any ongoing territorial claims between the Contracting Parties.

Article 3 – Obligations

1. The Contracting Parties, subject to their relevant national laws and regulations, hereby agree to authorise the unhindered access and movement of means of transport as

specified in Protocol 4 of the Agreement, including persons and goods, in the duly designated road or highway transit transport routes under this Protocol.

2. The Contracting Parties hereby agree to adopt the minimum set of technical design standards and requirements under the Ministerial Understanding on the Development of the ASEAN Highway Network Project signed on 15 September 1999 in Hanoi, Vietnam.

3. The Contracting Parties shall endeavour to provide vehicle rest areas on their designated road or highway transit transport routes at appropriate intervals.

4. The Contracting Parties shall endeavour to provide adequate parking space for containers and for road vehicles awaiting goods clearance at duly designated frontier posts at border points as may specified in Protocol 2 of the Agreement.

Article 4 – Institutional Arrangements

1. The ASEAN Senior Transport Officials Meeting shall be the responsible body for the monitoring, review, coordination and supervision of all aspects relating to the effective implementation of this Protocol.

2. The ASEAN Senior Transport Officials Meeting shall submit, through the ASEAN Secretariat, regular reports of the progress of implementation of this Protocol to the Transit Transport Coordinating Board established pursuant to Article 29.2 of the Agreement, for further action.

3. The ASEAN Secretariat shall provide the necessary technical support and assistance to the ASEAN Senior Transport Officials Meeting in its functions and responsibilities under this Protocol.

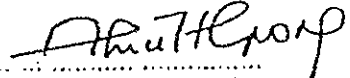
Article 5 – Final Provisions

1. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Contracting Party.
2. This Protocol shall form an integral part of the Agreement.
3. This Protocol is subject to ratification or acceptance by the Contracting Parties. The Instruments of Ratification or Acceptance, including the affirmation of their designated road or highway transit transport routes, shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly inform each Contracting Party of such deposit. The affirmation or designation, as the case may be, of the transit transport route(s) and subsequent changes or modifications to such route(s) shall be accompanied by supporting documents showing the mutual agreement of the immediate neighbouring Contracting Party or Parties.
4. This Protocol shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the sixth Instrument of Ratification or Acceptance, and shall become effective only among the Contracting Parties that have ratified or accepted it. For each Contracting Party ratifying or accepting to the Protocol after the deposit of the sixth Instrument of Ratification or Acceptance, the Protocol shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of such Contracting Party of its Instrument of Ratification or Acceptance.
5. Any amendment to the provisions of this Protocol shall be effected by consent of all the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised to sign by their respective Governments, have signed Protocol 1 – Designation of Transit Transport Routes and Facilities to implement the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit.

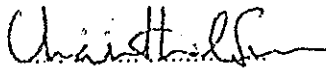
DONE at Bangkok, Thailand, this Eighth Day of February
in the Year Two Thousand and Seven, in a single original
copy in the English language.

For Brunei Darussalam:



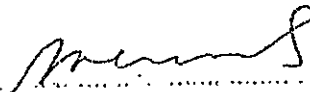
PEHIN DATO ABU BAKAR APONG
Minister of Communications

For the Kingdom of Cambodia:



SUN CHANTHOL
Minister of Public Works and Transport

For the Republic of Indonesia:



WENDY ARITENANG
Secretary General
Ministry of Transportation

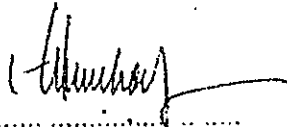
For the Lao People's Democratic Republic:



SOMMAD PHOLSENA

Minister of Communication, Transport, Post and Construction

For Malaysia:



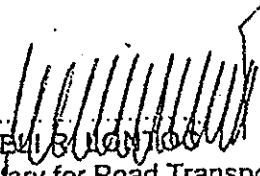
DATO' SRI CHAN KONG CHOY
Minister of Transport

For the Union of Myanmar:



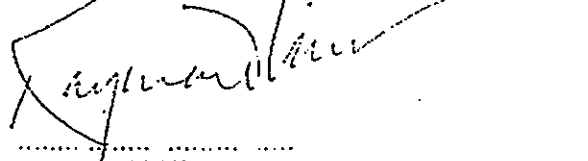
MAJOR GENERAL THEIN SWE
Minister for Transport

For the Republic of the Philippines:



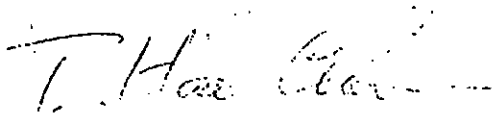
ANNE L. LICINIO
Undersecretary for Road Transport
Department of Transportation and Communications

For the Republic of Singapore



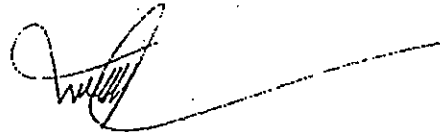
RAYMOND LIM
Minister for Transport

For the Kingdom of Thailand:



ADMIRAL THIRA HAO-CHAROEN
Minister for Transport

For the Socialist Republic of Viet Nam:



HO NGHIA DUNG
Minister of Transport

**LIST OF TRANSIT TRANSPORT ROUTES
FOR PROTOCOL 1**

Country	AH. No.	Origin - Destination	Length (Km.)	Remarks
Brunei Darussalam	150	Sungai Tujoh/Miri (Brunei Darussalam / Malaysia Check Point) - Kuala Lurah / Limbang (Brunei Darussalam/Malaysia Check Point)	140	
	150	Puni/Limbang (Brunei Darussalam/Malaysia Check Point) - Labu/Lawas (Brunei Darussalam/Malaysia Check Point)	28	
Cambodia	1	Poi Pet (Cambodia/Thailand Border) - Sisophon - Phnom Penh - Bavet (Cambodia / Vietnam Border)	574	Below Class III = 48 km.*
	11	Trapeing Kreal (Cambodia / Lao PDR Border) - Stung Treng - Kampong Cham - Phnom Penh - Sihanoukville Port	764	Below Class III = 198 km. *
Indonesia	2	Merak - Jakarta - Surakarta - Surabaya - Denpasar	1,299	
	150	Pontianak - Entikong/Tebedu (Indonesia/Malaysia, Sarawak Border)	321	
	25	Banda Aceh - Medan - Palembang - Bakahuni	2,523	

Country	AH. No.	Origin - Destination	Length (Km.)	Remarks
Lao PDR	3	Boten (Lao PDR/China Border) - Luang Namtha - Houi Sai (Lao PDR/Thailand border)	251	Below Class III = 194 km.*
	12	Natrey (J.R.AH.3)-Oudomsay - Luang Phrabang - Vientiane	682	Below Class III = 160 km.
	11	Vientiane (J.R.AH.12) - Ban Lao - Thakhek - Savannakhet - Pakse - Veunkhame (Lao PDR/Cambodia Border)	861	
	15	Namphao (Lao PDR/Viet Nam Border)- Ban Lao (J.R.AH.11)	136	Below Class III = 86 km.*
	16	Savannakhet (Lao PDR/ Thailand Border) - Danesavanh (Lao PDR/ Viet Nam Border)	240	
Malaysia	2	Bukit Kayu Hitam (Malaysia/ Thailand Border) - Kuala Lumpur - Seremban - Senai Utara - Tanjung Kupang	980	
	150	Entikong/Tebedu (Indonesia/ Malaysia Border) - Serian - Kuching	106	
	150	Serian - Sibul - Bintulu - Miri	861	
	150	Miri - Sg. Tujoh (Malaysia/ Brunei Darussalam Check Point)	24	

Country	AH. No.	Origin - Destination	Length (Km.)	Remarks
Myanmar	150	Kuala Lurah (Malaysia/Brunei Darussalam Check Point) - Limbang/Puni (Malaysia/Brunei Darussalam Check Point)	45	
	150	Lawas/Labu (Malaysia/Brunei Darussalam Check Point) - Kota Kinabalu	226	
	1	Tamu (Myanmar/India Border) - Mandalay - Meiktila - Payagyi (including Payagyi-Yangon) - Myawadi (Myanmar/Thailand Border)	1,665	Below Class III = 939 Kms.
	2	Meiktila - Loilem - Keng Tung - Tachileik (Myanmar/Thailand Border)	807	Below Class III = 644 Kms
	3	Kyaington (Keng Tung) - Mongla	93	Below Class III = 93 Kms.
Philippines	14	Muse (Myanmar/China Border) - Mandalay	453	
	26	Laoag City - Manila - Matnog - (Ferry Service) - San Isidro - Tacloban City - Liloan (Ferry Service) - Lipata - Surigao City - Davao City - General Santos City - Zamboanga City	3,073	Below Class III = 277 Kms.

Country	AH. No.	Origin - Destination	Length (Km.)	Remarks
Singapore		Designated Transit Transport Routes to be submitted at the time of deposit of Instrument of Ratification.		
Thailand	1	Mae Sot (Thailand/Myanmar Border) - Tak - Bangkok - Hin Kong - Nakhon Nayok - Aranyaprathet - Khlong Luak (Thailand/Cambodia Border)	702	
	2**	Mae Sai (Thailand/Myanmar border) - Chiang Rai - Lampang - Tak - Bangkok (West Outer Ring Road) - Nakhon Pathom - Pak Tho - Chumphon - Suratthani - Phattalung - Hat Yai - Sadao (Thailand/Malaysia Border)	1,923	
	3	Chiang Rai - Chiang Khong (Thailand/Lao PDR Border)	115	
	12	Hin Kong - Saraburi - Nakhon Ratchasima - Khon Kaen - Nongkhai (Thailand/Lao PDR Border)	533	
	16	Tak - Phitsanulok - Khon Kaen - Kalasin - Somdet - Mukdahan (Thailand/Lao PDR Border)	713	
	19	Nakhon Ratchasima - Kabinburi - Laem Chabung East Outer Bangkok Ring Road (Tub Chang) - Bang Pa In	491	

Country	AH. No.	Origin - Destination	Length (Km.)	Remarks
Viet Nam	1	Moc Bai (Viet Nam/Cambodia Border) - An Suong (Ho Chi Minh City) -	99	
	1	Dong Ha - Da Nang/Tien Sa	197	
	15	Keo Nua (Viet Nam/Lao PDR Border) - Bai Vot - Vinh - Cua Lo	123	
	16	Lao Bao (Viet Nam/Lao PDR Border) - Dong Ha	83	
	17	Dong Nai - Vung Tau	75	

Note: The existing standards of the designated transit transport routes are at least of class III standards, excepts those mentioned in the remarks

- * Under construction/committed for construction
- ** Including length between Tak - Bangkok 363 kms. which is part of AH.- No.1